



## Alicia en el País de las Maravillas



**O cómo traducir un libro mil y una veces traducido.** Traducir *Alicia en el País de las Maravillas* es una de esas suertes en la vida. El encargo era sobre la obra de Lewis Carroll en su versión íntegra, en una edición ilustrada por Rébecca Dautremer, la ilustradora *best-seller*, como se la conoce últimamente. En esta ocasión, se trataba de traducir el texto en su versión completa, pero con dos particularidades:

1. La primera: el original que utilizó la editorial para hacer el encargo estaba escrito en francés, y no en inglés. Es decir, el libro original era una traducción francesa de la obra de Lewis Carroll.

2. La segunda: la versión francesa había hecho algunas adaptaciones del texto original que afectaban al estilo, a algunas frases recortadas aquí y allá, a los juegos de palabras, los nombres propios, las canciones, etc.

Es decir, había que ceñirse a la versión francesa del texto, pero por supuesto remitiéndose al inglés original cuando fuera necesario para resolver las cuestiones de traducción. Además, como se han publicado abundantes traducciones de esta obra, se planteaba el problema del plagio: el traductor debía evitar copiar las soluciones ya aportadas. Para eso, hacía falta consultar un número mínimo de trabajos ya publicados.

*Alicia* es un libro maravilloso que merece la pena redescubrir, pues el tono de la lectura es, en mi opinión, muy distinto del que adoptan las versiones animadas o cinematográficas. Su maravilloso absurdo onírico, su juego de la lógica y su humor calan más hondo cuando se lee el texto. Para quienes tengan ganas de leer la obra o alguno de sus capítulos, dejo aquí un par de enlaces:

- En **inglés**, una versión original gratuita de [Alice's Adventures in Wonderland](#), muy cómoda de leer.
- En **castellano** existen varias versiones disponibles en Internet. Me encantó este audiolibro, narrado con mucha gracia: [Alicia en el País de las Maravillas](#).





**La consulta de anteriores versiones...** Existe una gran abundancia de ediciones de *Alicia* en castellano, además de estudios sobre la vida y la obra de Carroll. Para una documentación sobre el tema, me hice con un par de ediciones impresas en papel y otras en versión digital. Resultaba imposible consultarlas todas y realizar un estudio exhaustivo de la obra, pues ese trabajo habría alargado demasiado el encargo, que tenía unos plazos cerrados. Pero sí fue posible, entre el papel e Internet, contrastar un número mínimo de versiones para tratar de reducir el plagio. El resto, lo que no era posible controlar, por falta de tiempo y por la meta del propio encargo (una traducción, no un estudio lingüístico-antropológico-literario sobre el tema), lo confié a mi propio criterio, consciente de que, inevitablemente, las soluciones en algunos casos podían coincidir, y esperando que estos casos fueran los menos.

**... en Internet.** Dicen que tener el saber tan a mano entontece, porque el conocimiento debe ser una búsqueda, una conquista, casi una quimera. Afirman los profesionales rigurosos que el saber requiere un esfuerzo. Por eso Internet, con sus recursos infinitos y alcanzables en pocos segundos, despierta el recelo de intelectuales y científicos, que temen la pérdida de exactitud de los datos. Pero, por pragmatismo, no estoy de acuerdo con ese enfoque, y trato de sacar lo que de bueno me ofrece la herramienta. En fin, mi día a día ha salido ganando con el ahorro de tiempo y con la oferta casi infinita de posibilidades; y en cuanto a lo otro, al debate sobre la solemnidad o la banalización del saber, cuento con mi respeto por el conocimiento y mi búsqueda personal de la verdad para no dar por sentada la información publicada en la red, que no son sino «rumores». Internet es un mentidero, y asusta la cantidad de información simplemente copiada y pegada, inventada y no contrastada. Pero si sabes hurgar y separar, encuentras páginas rigurosas. Por ejemplo, archivos digitalizados de instituciones reconocidas o ediciones escaneadas de libros, las mismas que hay en papel en una biblioteca. Gracias a la red pude consultar, con la premura necesaria, algunas versiones audio y escritas de *Alicia* y pude trillar comentarios y datos, sin necesidad de recorrer archivos durante horas para hacer las consultas. Otra cosa es que, por placer o por nostalgia, o por el rigor que imponga un trabajo de documentación más profundo, uno haga sus búsquedas a pie. Por descontado.

Con esa mezcla de pragmatismo, de prisa por los plazos y de búsqueda de la belleza, consulté mis versiones de *Alicia en el País de las Maravillas*, para contrastar. No quería reproducir en mi trabajo lo ya traducido por otros, y, dentro de lo posible —y de un modo sinceramente muy modesto—, me interesaba aportar mi granito de arena.

**Búsqueda de soluciones nuevas.** *Alicia* está plagado de juegos fonéticos, estrofas, rimas, canciones absurdas... He escogido algunos ejemplos de problemas de traducción que requerían una solución original, aunque en algunos juegos de palabras no hubo más remedio que repetir soluciones ya aportadas; pongo también un ejemplo de estos casos al final. Empiezo con la versión francesa (sin el inglés, para no alargar más aún el comentario), sigo con mi traducción en rojo y, debajo, añado otras soluciones ya publicadas

### Canción del cocodrilo

*Voyez comme le crocodile  
Sait faire étinceler sa queue  
En répandant les eaux du Nil  
Sur ses lisses écailles bleues !*

¡Ved cuán laborioso el cocodrilo!  
¡Cómo a su cola le saca lustre  
derramando las aguas del Nilo  
sobre sus [mil] escamas ilustres!





Otras versiones ya publicadas:

a) Ejemplo de adaptación completa del poema original inglés:

A un panal de amarga miel  
dos mil tigres acudieron  
que por voraces murieron  
presas sus fauces en él.

b) Ejemplo de versión menos adaptada:

¡Ay, el pobre inocente cocodrilo,  
cómo aprovecha su brillante cola,  
y derrama las aguas de ola en ola  
por sus bellas escamas en el Nilo!

### Padre William

– *Vous êtes gros, Père William,  
Malgré votre embonpoint, pourtant,  
Vous faites des sauts périlleux,  
Ce qui me paraît dangereux...*

—Estáis gordo, padre William,  
mas, con todo vuestro peso,  
entráis dando volteretas,  
¿propio es eso de un obeso?

– *Mais non, dit le père à son fils ;  
Je suis plus souple que jadis,  
Grâce à ce breuvage sans doute.  
N'en voudrais-tu pas une goutte ?*

Le dice el padre a su hijo:  
—Más flexible soy que antes,  
gracias a este bebedizo.  
¿Quieres probarlo, tunante?

Otra versión ya publicada:

«Ha envejecido», dijo el muchacho,  
«como ya se ha dicho;  
sin embargo entró capotando.  
¿Cómo aún puede andar como un bicho?».

«Cuando joven», dijo el sabio, meneando su pelo blanco,  
«me mantenía el cuerpo muy ágil  
con ayuda medicinal y, si puedo ser franco,  
debes probarlo para no acabar débil».





### La historia que trae cola

Le chien Fury dit à une souris qu'il avait rencontrée  
chez lui : « En vérité, nous irons au procès !  
Viens que je t'accuse, tu es sans excuse,  
et je te poursuis car ce matin, je n'ai  
rien d'autre à faire ! »  
La Souris répliqua :  
« Un tel procès  
sans juge, sans  
jury, mon cher  
Monsieur, ne  
nous mènera  
nulle part ! »  
« Je serai le  
juge et le  
jury, dit  
le rusé  
Fury. Je  
rendrai  
mon ver-  
dict, et je  
te con-  
dam-  
ne-  
rai  
à  
m  
o  
r  
t  
! »

El perro Furia amenazó a un ratón que en su casa se encontró:  
«¡Vamos a juicio! Ven, que te acuso, aunque sea un abuso.  
Te abro una causa, ite perseguiré sin pausa!».  
El Ratón contestó: «Un pleito de esa  
guisa, sin juez y sin jurado,  
sin jurado, señor  
estimado, es  
un juicio de  
risa». «Yo  
seré el juez  
y el jura-  
do», dijo  
Furia, el  
perro  
tai-  
mado.  
«Vere-  
dicto  
emi-  
tiré, a  
muer-  
te  
te  
con-  
de-  
na-  
r  
é  
» .





### La contradanza de los bogavantes

« *Hâtez-vous, cher Limaçon, disait un Merlan,  
Le Dauphin qui me suit marche sur ma nageoire !  
Voyez donc se dépêcher Tortues et Homards,  
Nous allons tous danser au bord de l'océan. »*

—Más deprisa, Caracol —decía una Pescadilla—,  
bailemos juntos al sol, muy cerquita de la orilla.  
—No puedo, porque un Delfín me va pisando la aleta.  
¡Baila, grupo danzarín! ¡Bailad, Crustáceos, Ballenas!

*Voulez-vous, ne voulez-vous pas, voulez-vous, ne voulez-vous pas, voulez-vous entrer dans la  
danse ?  
Voulez-vous, ne voulez-vous pas, voulez-vous, ne voulez-vous pas, voulez-vous entrer dans la  
danse ?*

Danza más y contradanza, ¿a que te gusta este baile?  
Danza más y contradanza la Danza del Bogavante.

Otra versión publicada:

«¿Por qué no te mueves más aprisa?», le preguntó una pescadilla a un caracol.  
«Porque tengo tras mí un delfín pisoteándome el talón».  
¡Mira lo contentas que se ponen las langostas y tortugas al andar!  
Nos esperan en la playa. ¡Venga! ¡Baila y déjate llevar!

¡Venga, baila, venga, baila, venga, baila y déjate llevar!  
¡Baila, venga, baila, venga, baila, venga y déjate llevar!

### Tortuga de Carey/caray

— [...] *Notre maître était une vieille tortue que nous surnommions Monsieur Toujours-Raison.  
— Pour quelle raison le surnommiez-vous ainsi ? demanda Alice.  
— Parce qu'il avait toujours raison, et que le tort tue ! s'écria la Tortue avec colère. Vraiment, je  
te trouve tout à fait sotté !*

— [...] Nuestro maestro era una vieja tortuga a la que llamábamos Señor de Carey.  
—¿Por qué lo llamaban así? —preguntó Alicia.  
—¡Porque no paraba de exclamar «caray»! —exclamó la Tortuga airadamente—. ¡Mira que eres  
boba!

Otras soluciones publicadas:

- Una vieja tortuga a la que llamábamos Tortura ... Porque nos torturaba.
- Lo llamábamos Galápagos porque siempre estaba diciendo que tenía a «gala» enseñar en un colegio de «pago».
- al que llamábamos Galápagos ... Porque nos galapagaba.
- Edición anotada: tortuga de Tierra... porque nos enseñaba (no se traduce el juego, pero se inserta una explicación a pie de página).





### **Ejemplo de menor originalidad: la Falsa Tortuga y sus asignaturas**

– *J'ai commencé par apprendre à Rire et à Décrire, bien sûr, répondit la Tortue ; et puis les différentes parties de l'Arithmétique : Ambition, Distraction, Enlaidification et Dérision.*

—Primero aprendí a mecer y a esgrimir, claro está —respondió la Tortuga—; y también las operaciones aritméticas: fumar, reptar, putreficar y dimitir.

Las distintas versiones eran menos variadas en este juego de palabras:

- mecer y esgrimir; fumar, reptar, feificar y sobre todo la dimisión;
- mecer y esgrimir; ambición, distracción, feificación y discusión;
- beber y escupir; fumar, reptar, mutilar y dimitir.

